



## LEBENS LAUF / PROFIL



- geb. am 1.7.1973 in Bergen / Rügen, Abitur 1992 am Ernst-Moritz-Arndt-Gymnasium in Bergen
- 3 Kinder, geb. 2003, 2004 und 2011.

### **Berufsvorbereitende und berufsbedingte Auslandsaufenthalte und Sprachnachweise**

- Sept.1992 - Sept. 1993: Institut der Französischen Sprache, Paris. Abschluss an der Sorbonne:  
Praktisches Zeugnis der französischen Sprache
- Okt. 1993 - Aug.1995: höchster Abschluss der Staatlichen Spanischen Sprachschule, Madrid.
- März 1996: einmonatige Studienreise nach St. Petersburg
- Juli/August 2002: einmonatiger Aufenthalt in Kirgistan und Kasachstan, Dolmetschertätigkeit
- Dez. 2012: dreiwöchige Dolmetschertätigkeit in Nishni Nowgorod (Automobilindustrie)
- Juni 2015: Certificate in Advanced English, Berlin, s. Anh.

### **Studium:** 1995-2003

- Humboldt-Universität Berlin, Institut für Romanistik, Slawistik, Anglistik, Ergänzungsfach:  
Recht. Aneignung der Fertigkeiten des Simultan- und Konsektivdolmetschens auf der  
Grundlage jahrelanger intensiver Praxis in der Übungskabine.

### **Abschluss: Diplom-Dolmetscherin**

### **Selbständig seit 1999**

### **Arbeitssprachen:** A: Deutsch, B: Spanisch, Russisch, C: Englisch, Französisch

- Für die Berliner Gerichte und Notare allg. beeidigt
- Mitglied des BDÜ e.V. <http://www.bdue.de/der-bdue/>

## Diplom-Dolmetscherin Mareike Steinig

A: Deutsch, B: Spanisch, Russisch, C: Englisch, Französisch  
Tel. 030 - 444 8642 [www.steinig-dolmetschen.de](http://www.steinig-dolmetschen.de)

### **Berufliche Tätigkeiten, Referenzen:**

#### **Dolmetschen:**

Diplomatie: Seit 2008 bin ich für das Protokoll des *Abgeordnetenhauses Berlin* tätig. Hier dolmetsche ich Gespräche zwischen den russisch- und spanischsprachigen Amtskollegen der Präsidenten des Abgeordnetenhauses in Begleitung der Delegationen aus den entsprechenden Hauptstadtparlamenten, Parlamentssitzungen, Besuche Berliner Institutionen und Unternehmen im Rahmen des Delegationsprogramms etc. Empfehlungsschreiben s. Anh.

Automobilhersteller: Seit 2012 bin ich für die *Versus Language Solutions GmbH* tätig, die Dolmetscher für die Daimler AG stellt. In diesem Zeitraum habe ich v.a. auf durch Mercedes-Benz organisierten Veranstaltungen für Versus Aufträge u.a. in Deutschland, Russland und auf Zypern ausgeführt. Empfehlungsschreiben s. Anh.

Veterinärmedizin: Von 2007 bis 2011 verdolmetschte ich Vorträge und Laborbesichtigungen für russische im öffentlichen Dienst tätige Veterinärmediziner bei Besuchen von Institutionen wie dem *Landesamt für Ländliche Entwicklung, Landwirtschaft und Flurneuordnung* (ehem. LVLf) in Frankfurt/Oder, dem *Friedrich-Loeffler-Institut (FLI)* Riems, dem *Bundesamt für Risikobewertung* Berlin, dem Institut für Virologie an der FU Berlin, dem Fraunhofer-Institut Leipzig, u.a. Auf Wunsch sende ich das entspr. Empfehlungsschreiben zu.

**Geschäftsstellenleitung:** Von Juli 2009 bis April 2013 war ich *Leiterin der Geschäftsstelle und Vorstandsmitglied des Verbandes der Konferenzdolmetscher im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (VKD im BDÜ) e.V.* und somit erste Ansprechpartnerin des deutschen Berufsverbandes für Dolmetscher. Diese Tätigkeit ließ mich die verschiedensten berufsrelevanten Probleme anpacken und in Abstimmung mit den Vorstandsmitgliedern, Referenten und Mitgliedern zum Wohle des Berufsstandes konstruktiv lösen (s. Empfehlung mit Arbeitsnachweis im Anhang). Auch die Organisation der Jahresmitgliederversammlungen lag mit in meiner Hand, incl. dem Bereitstellen sämtlicher Unterlagen, die der Versammlung von meinem Laptop aus über Beamer und Bildschirme vorgelegt wurden, sowie der Vorbereitung, Durchführung und Moderation von *WebEx-Streamings*, wenn Referenten nicht vor Ort vortragen konnten.

**Stadtbilderklären:** Von 2009 bis 2015 moderierte ich die *Brückenfahrten* der Stern- und Kreis-Schiffahrtsges. mbH, seit 2012 die historischen *Stadtrundfahrten* bei BWTS Berliner Wassertaxi v.a. auf Deutsch und Englisch, aber auch auf Spanisch, Russisch und Französisch. Auch Führungen durch das Schloss Köpenick u.a. auf Französisch und Bustouren durch Berlin führe ich in den genannten Sprachen für verschiedene Auftraggeber aus. <http://boat-tours-berlin.de/> Auf Wunsch sende ich die entspr. Empfehlungsschreiben zu.

**Webinarorganisation:** Seit Dezember 2015 organisiere ich in der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlags- GmbH Weiterbildungsveranstaltungen für Dolmetscher und Übersetzer wie z. B. Webinare, Seminare und Konferenzen: <http://www.bdue-fachverlag.de/weiterbildung>

Ausführliche dreisprachige Informationen zu meinen beruflichen Tätigkeiten sowie weitere Referenzen finden Sie auf meiner Webseite <http://www.steinig-dolmetschen.de/>